

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"___" 20__ г.

Программа дисциплины

Межкультурная коммуникация в переведном тексте Б3.ДВ.8

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Айдарова С.Х.

Рецензент(ы):

Гиниятуллина Л.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Харисов Ф. Ф.

Протокол заседания кафедры № ____ от "____" ____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК № ____ от "____" ____ 201__ г

Регистрационный №

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Айдарова С.Х. кафедра татарского языка и методики преподавания отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Svetlana.Ajdarova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) воспитывать толерантную языковую личность, сознательное отношение к языку как средству общения;
- 2) развитие основных практических навыков обработки текста при переводе;
- 3) формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать из текста те единицы, которые являются особенноми для одного языка и нахождение удачного по возможности варианта перевода на переводимый язык.
- 4) развитие навыков профессионального перевода;
- 5) расширение активного (применимого) словарного запаса на русском и иностранном языках;
- 6) повышение общего уровня владения иностранным языком.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.8 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Межкультурная коммуникация в переводном тексте" в составе общепрофессионального цикла, его базовой части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение коммуникации и ее видов, основных единиц верbalной коммуникации: текстов, коммуникативных актов.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о коммуникативной роли языка и речи, трудностях в общении и непонимание друг друга носителями различных культур.

Курс "Межкультурная коммуникация в переводном тексте" тесно связан с такими дисциплинами, как "Введение в теорию межкультурной коммуникации", "Культурология", "Лингвокультурология в системе лингвистических дисциплин", "Практикум по письменному переводу с татарского на русский". Знания и навыки, получаемые студентами в результате изучения дисциплины, необходимы для дальнейшего изучения межкультурной коммуникации, стран изучаемых языков, объяснения лингвистических особенностей. В результате студенты получают необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов произведений разных временных эпох и типов культур.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов, установления взаимодействия языка и культуры.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные)	

компетенции)

способность совершенствовать и развивать свой
интеллектуальный и общекультурный уровень

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способен использовать знания о современной естественнонаучной картине мира в образовательной и профессиональной деятельности, применять методы математической обработки информации, теоретического и экспериментального исследования
ОК-5 (общекультурные компетенции)	готов использовать методы физического воспитания и самовоспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья и ясно способен логически верно, аргументированно строить устную и письменную речь
ОК-8 (общекультурные компетенции)	средством управления информацией средства получения, хранения, переработки готов использовать основные методы, способы и информации, готов работать с компьютером как
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории татарского языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии.
ПК-2 (профессиональные компетенции)	осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

концептуальные положения теории межкультурной коммуникации

2. должен уметь:

творчески подходить к переводному тексту как одному из средств межкультурной коммуникации

3. должен владеть:

- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области языкоznания;
- демонстрировать способность и готовность к практическому применению полученных знаний при решении коммуникативных задач.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

владения навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, переводов текстов различного жанра.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Лексико-семантические особенности между языками	7	1	2	0	0	дискуссия
2.	Тема 2. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода	7	2	2	0	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Особенности применения в переводном тексте многозначных слов.	7	3	1	0	0	тестирование
4.	Тема 4. Служебные слова в переводном тексте	7	3	1	0	0	домашнее задание
5.	Тема 5. Эмоционально-окрашенная лексика в переводном тексте.	7	4	2	0	0	презентация
6.	Тема 6. Образные языковые средства в переводном тексте (ПТ)	7	5	0	2	0	домашнее задание
7.	Тема 7. Приемы передачи реалий.	7	6	0	2	0	письменная работа
8.	Тема 8. Имена собственные в переводном тексте	7	7	0	2	0	творческое задание
9.	Тема 9. Обращения, звукоподражания, междометия, сокращения. Просторечные слова и диалектизмы.	7	8	0	2	0	реферат

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Фразеологические единицы, пословицы, поговорки	7	9	0	2	0	тестирование
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			8	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Лексико-семантические особенности между языками

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Явление интерференции. Ошибочное употребление некоторых вариантов форм при использовании словосочетаний ("өйгө бару" вместо "өйгө кайту", "Өлкөн сыйныф" вместо "югары сыйныф" и т.д.)

Тема 2. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Разница в семантической структуре слова в двух языках; разница в лексико-семантических вариантах; разница в употреблении.

Тема 3. Особенности применения в переводном тексте многозначных слов.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Роль синтаксического, лексического, узкого и широкого контекстов для определения необходимого значения многозначного слова в переводном тексте.

Тема 4. Служебные слова в переводе тексте

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Служебные слова как грамматические омонимы, предлоги, многозначные союзы, указательные местоимения, частицы, отрицательные местоимения, определительные местоимения, наречия и т.д.

Тема 5. Эмоционально-окрашенная лексика в переводе тексте.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Использование в переводе тексте слов с сильной эмоциональной коннотацией (добавочные значения, окраска, окрашенность).

Тема 6. Образные языковые средства в переводе тексте (ПТ)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Использование метафоры и метонимики в разных языках.

Тема 7. Приемы передачи реалий.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 8. Имена собственные в переводе тексте

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 9. Обращения, звукоподражания, междометия, сокращения. Просторечные слова и диалектизмы.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 9. Фразеологические единицы, пословицы, поговорки

практическое занятие (2 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Лексико-семантические особенности между языками	7	1		1	дискуссия
2.	Тема 2. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода	7	2	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
3.	Тема 3. Особенности применения в переводном тексте многозначных слов.	7	3	подготовка к тестированию	2	тестирование
4.	Тема 4. Служебные слова в переводном тексте	7	3	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
5.	Тема 5. Эмоционально-окрашенная лексика в переводном тексте.	7	4	подготовка к презентации	2	презентация
6.	Тема 6. Образные языковые средства в переводном тексте (ПТ)	7	5	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
7.	Тема 7. Приемы передачи реалий.	7	6	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
8.	Тема 8. Имена собственные в переводном тексте	7	7	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
9.	Тема 9. Обращения, звукоподражания, междометия, сокращения. Просторечные слова и диалектизмы.	7	8	подготовка к реферату	2	реферат
9.	Тема 9. Фразеологические единицы, пословицы, поговорки	7	9	подготовка к тестированию	2	тестирование
Итого					18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар-коллоквиум), разбор конкретных ситуаций ит.д.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Лексико-семантические особенности между языками

дискуссия , примерные вопросы:

Объяснение явления интерференции на основе следующих примеров: цыйщ кайту, югары сыйныф, аш пешерү-бәлеш пешерү, газета уку - университетта уку, ярманы тұғұ-су тұғұ; Казанга барырга-мәктәпкә барырга, сумканы куярга- дәфтәрне куярга....

Тема 2. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

Сочетаемость слова в разных языках (Кұлмәк, савыт-саба юарга; матур урман, шигырь; жир, канап казырга, дәрес әзерләү...) Употребление слов-клише. Сочетаемость слова в разных языках (К лм лм ых языках (К

Тема 3. Особенности применения в переведном тексте многозначных слов.

тестирование , примерные вопросы:

1. В каком случае "кара" переводится как "густой"? а) кара чәч б) кара төн в) кара урман 2. В каком случае "кара" обозначает реалий? а) кара йөз б) кара мунча в) кара халық 3. В каком случае "кара" обозначает несчастье? а) кара көннәр б) кара кайғы в) кара өй 4. В каком случае "кара" обозначает "сильно огорчаться"? а) кара исәп б) кара акыл в) кара сакал г) кара көю

Тема 4. Служебные слова в переведном тексте

домашнее задание , примерные вопросы:

Для чего служит служебное слово в переведном тексте? а) Менә сизелмичә генә биш ел вакыт үтеп тә китте. - Вот и незаметно прошло пять лет. б) Иртәгәсөн Оленин соң гына уянды. - На другое утро Оленин проснулся поздно.

Тема 5. Эмоционально-окрашенная лексика в переведном тексте.

презентация , примерные вопросы:

Слова, выражающие различные чувства или человеческие качества (solery, anger, horror). Разные грани или оттенки значений слов в различных контекстах. Прилагательные эмоционального значения (низкие доходы, задавленные налогами, высокими ценами, транспортными проблемами, уставшие от войны, задыхающиеся от загрязнения воздуха...)

Тема 6. Образные языковые средства в переведном тексте (ПТ)

домашнее задание , примерные вопросы:

Использование метафор. В русском языке: говор волн, шелковые ресницы, ситец неба голубой, черный день, красная девица, добрый молодец... В татарском языке: сәхнә йолдызы, көмеш су, урман йоклы, дөнья уяна, тимер мускул, кан тамыры, алтын көшел. Метонимия. В русском языке: идет прием студентов, серебряная ложка. заниматься физикой, чайник кипит, музыкальный слух, потерять голову, приветствие властям. В татарском языке: 1. Ак баш, кабарткан чигә бәдрәләрен чыгарып калдырып, кепкасын сыңар колагына салды да Хәлимгә елмаеп күз қысты. 2. Такси өчен ак яка түләде, әйләнеп торган пыяла ишекләрдән башлап Ак яка керде, меню дигәннәрен ин әлек Ак яка алды... 3. Яшел кофта белән Көрәнсу свитер, әлбәттә, арттан аларны кемдер кызыксынып күзәтүен уйларына да китерми иде. ар колагына салды да X

Тема 7. Приемы передачи реалий.

письменная работа , примерные вопросы:

Транскрипция. Транслитерация. Перевод (введение неологизма, приблизительный перевод, контекстуальный перевод). Перевод реалий-мер, реалий-денег, религиозных реалий, бытовых реалий...

Тема 8. Имена собственные в переведном тексте

творческое задание , примерные вопросы:

Татарча әйтегез: Мәскәү, Чиләбе, Чабаксар, Сарытау, Күкчәтау, Эстерхан, Иңау, Варшау; Забайкалье, Закавказье, Прибалтика; Мәскәү яны, Кама аръягы; Жир, Кояш, Ай, Зөһрә йолдыз, Чулпан, Жидегән йолдыз; Урта дингез, Кара дингез, Кызыл дингез, Ак дингез, Әмет борыны, Кызлар тавы, Аю тавы, Аккош күле, Зәңгәр күл, Түбән Кама; Татарстан китап нәшрияты, Казан мәх берләшмәсе, 2 нче тәзү-монтаж идарәсе, Казан дәүләт медицина университеты, 25 нче балалар бакчасы; "Республика Татарстан" газетасы, "Комсомольская правда" газетасы, "Нива" журналы, "Тын Дон", "Күтәрелгән чирәм" китабы; Нәваи. Әхмәров, Гомәров, Әхмәтҗанов, Һадиуллин, Һидиятуллин, Сәләхов һ.б.

Тема 9. Обращения, звукоподражания, междометия, сокращения. Просторечные слова и диалектизмы.

реферат , примерные темы:

Типы обращений: 1) обычной вежливости, 2) в зависимости от общественного и социального положения; 3) в зависимости от родственных и других близких отношений; 4) узуальные обороты; 5) в зависимости от эмоционально-экспрессивного содержания; оклики, окрики, обращения к животным. Звукоподражания: 1) природные; 2) животного происхождения; 3) механические. Междометия: 1) выражают чувства; 2) вокативные; 3) императивные.

Сокращения: перевод аббревиатурой; перевод развернутой формой; транскрипция/транслитерация сокращений; перенос аббревиатуры.

Тема 9. Фразеологические единицы, пословицы, поговорки

тестирование , примерные вопросы:

Пути перевода ФЕ: 1) эквивалентом; 2) вариантом (аналогом); 3) иными, нефразеологическими средствами. При переводе крылатых выражений, пословиц и поговорок выбрать экспрессивно-стилистическую адаптацию, т.е. некоторое изменение образной структуры высказывания, которое приводит к замене образа (Семь бед, один ответ. Не в бровь, а в глаз. В чужой монастырь со своим уставом не ходят)

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Найдите элементы межкультурной коммуникации в текстах

1. Ерак Финляндиядә торып калучыларның күпчелеге Актук авылынан булса да, араларында Уразавыл, Сүйксу, Кызмавыл, Атяравыл, Чүмбәли, Семочки авыллары кешеләре дә очрый.2.
2. 2006 елның 27 маенда Берлинда шигъри Сабантуй үткәрелде, анда татар язучыларыннан да делегация катнашты.
3. Женщины носили кольца, перстни, браслеты разных видов, разнообразные застежки ворота "яка чылбыры", накосники.
4. Татарские ювелиры - "көмешче" - работали обычно по индивидуальным заказам, что обусловило большое разнообразие дошедших до наших дней предметов. Традиционно татарка одновременно надевала несколько предметов - всевозможные цепочки с кулонами, часами, причем обязательно одна с подвешенной коранницей, дополнялись бусами и брошками.

5. К.Фукс 1776 елның 6 (18) сентябрендә Нассаус князьлегендәге, Герборн шәнәрендә туа. 1800 нче елда Фукс Россиягә кайта. Берникадәр вакыт ул С.-Петербургта шәхси табиблык белән шәғыльләнә. 1801 нче елда без аны табигать һәм тарих, аерым алганда, ботаника фәне буенча күелгән максатларын тормышка ашыру унаеннан оештырылган Рәсәй буенча сәяхәттә құрәбез. Граф Головинның Кытай илчелеге составында булганлыктан, ул Казанга килә.

Темы рефератов:

1. Обращения в переведном тексте.
2. Звукоподражания в переведном тексте.
3. Выражения приветствия в переведном тексте.
4. Имена собственные в переведном тексте.
5. Религиозные реалии в переведном тексте.
6. Пословицы в переведном тексте.

7. Поговорки, крылатые выражения в переведном тексте.

7.1. Основная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"/Л.К.Латышев. - 4-е изд., М.: Академия, 2008. - 316 с.- (52 экз.)
2. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учеб. пособие для студ. вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация"/Т.Н.Персикова. - М.: Логос, 2007. -223 с. (14 экз.)
3. Перевод с английского на русский=Learn to translating from English into Russian: учеб. пособие/ Н.А.Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287.
4. Юсупов Р.А. Тәрҗемә һәм сәйләм культурасы / Рүзәл Юсупов. - Казан: Татар. кит. нәшр., 2008. - 240 б. - 200 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. - 4-е изд., доп. - М.: Книга, 1987. - 272 с.(2 экз.)
2. Нурмөхәммәтова Р.С.Тәрҗемә белеменең теоретик нигезләре (лекцияләр): югары уку йортларының татар филологиясе факультетларында "Тәрҗемә теориясе һәм практикасы" буенча ёстәмә һәм икенче белгечлек алучылар өчен укыту-методик ярдәмлек. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б.(300 экз.)
3. Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи / Рузаль Юсупов. - Казань: Татар кн. изд-во, 2005.-383с.(7 экз.)
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В.Н.Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. -421 с. (32 экз.)
5. Базылев В.Н. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс: Учеб. пособие / Базылев В.Н., Сорокин Ю.А.; Ульян. гос. ун-т. - Ульяновск: изд-во Ульян. унив-та, 2000. -134 с. (1 экз.)

словари

1. Агишев Х.Г. Русско-татарский словарь словосочетаний для изучающих государственные языки. В 2-х томах. / Под ред. М.З. Закиева, С.М. Ибрагимова. Том 1 (А - О) - Казань: РИЦ "Лиана", 1996. - 510 с.(1 экз.)
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л.Нелюбин. - Изд. 3-е, перераб.. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 318 с. (3 экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

- Сайт портала "Международная культура" - www.interkulturelles-porta.de
Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - <http://window.edu.ru>
Сайт "Международная культура" - www.e-interkulture.de
Сайт Язык.ru. - http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/article2.html
универсальная энциклопедия ?Википедия? - www.Wikipedia.ru
Филология и лингвистика. - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>
Электронные словари. - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Межкультурная коммуникация в переведном тексте" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Айдарова С.Х. _____
"___" 201 ___ г.

Рецензент(ы):

Гиниятуллина Л.М. _____
"___" 201 ___ г.